

Abwicklung der Übersetzungstätigkeiten in ausgewählten Institutionen der EU

Radek Smolka

Bachelorarbeit
2018



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur
akademický rok: 2017/2018

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Radek Smolka**
Osobní číslo: **H15854**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Realizace překladatelských činností ve vybraných institucích EU**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury
Vymezení základních pojmů z oblasti překladatelství a EU
Popis vývoje a současného stavu překladatelské služby v EU
Srovnání objemu překladů na příkladě německého a anglického jazyka
Interpretace a vyhodnocení výsledků

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

Europa-Handbuch. Gütersloh: Bertelsmann Stiftung, 2004. ISBN 3-89204-769-3.

GERHARDS Jürgen; HÖLSCHER Michael. Kulturelle Unterschiede in der Europäischen Union: Ein Vergleich zwischen Mitgliedsländern, Beitrittskandidaten und der Türkei. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006. ISBN 3531343211.

KOLLER, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2011. ISBN 978-3-8252-3520-8.

STOLZE, Radegundis. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. ISBN 3-8233-4956-2.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

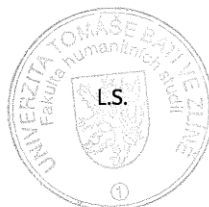
10. listopadu 2017

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2018

Ve Zlíně dne 11. prosince 2017


doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

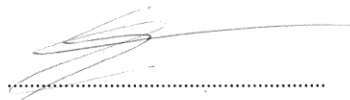
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně
2.5.2011



¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělčně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k vyšší výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Übersetzung in der Europäischen Union. Im Theoretischen Teil werden die Europäische Union, der Übersetzungsdienst von der EU und die Institutionen von der EU vorgestellt und die Methoden von Übersetzungen beschrieben. Der praktische Teil konzentriert sich auf die Entwicklung der Generaldirektion Übersetzung vom Beginn der Integration bis heute. Im anderen Teil ergänze ich mögliche Änderungen der Verwendung von Englisch und Deutsch in den EU-Institutionen nach dem Brexit.

Schlüsselwörter: EU, Deutsch, Englisch, Übersetzung, Brexit, Übersetzungsdienst, Sprachen

ABSTRACT

In my Bachelor thesis I will deal with issues of Translations in the EU. In theoretical part I would like to introduce the European Union, translation service of the EU and institutions of EU and then as well Methods of translations. In practical part I want to analyse development in the DGT since beginning of the integration until today another section of practical part is about possible changes of using English and German language in EU institutions after the Brexit.

Keywords: EU, german language, english language, translation, Brexit, translation service, languages

ABSTRAKT

V mé bakalářské práci se zabývám problematikou překladů v institucích EU. V teoretické části představím Evropskou unii a její instituce, překladatelskou službu EU a také metody překladu. V praktické části analyzuji rozvoj Překladatelské služby Evropské Komise, od začátku evropské integrace až do dnes. V další části se zabývám možnými změnami používání anglického a německého jazyka v evropských institucích po Brexitu.

Klíčová slova: EU, anglický jazyk, německý jazyk, překlad, Brexit, překladatelská služba, jazyky

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Leiterin Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für fachliche Führung und sprachliche Korrekturen beim Schreiben der Bachelorarbeit bedanken und ich danke auch meinem Kollegen Stefan Nedic für seine Hilfe und Unterstützung beim Schreiben der Bachelorarbeit.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	11
I THEORETISCHER TEIL	12
1 EUROPÄISCHE UNION	13
1.1 GESCHICHTE VON DER EU.....	14
1.1.1 Die Verträge	15
1.2 EU UND SPRACHEN	15
1.2.1 Die Sprachgruppen.....	16
1.3 INSTITUTIONEN DER EU	18
1.3.1 Europäisches Parlament	19
1.3.2 Europäischer Rat	19
1.3.3 Europäische Kommission.....	20
1.3.4 Der Rat der Europäische Union	20
2 DIE ÜBERSETZUNG	22
2.1 DEFINITION DER ÜBERSETZUNG	22
2.2 ÜBERSETZUNGSVERFAHREN.....	22
2.3 ÜBERSETZUNGSPROBLEME.....	23
3 ÜBERSETZUNGSDIENST DER EU	25
3.1 TECHNIK	26
3.1.1 Technische Hilfsmittel für die Übersetzungen in EU	26
3.1.2 Maschinelle Übersetzung	27
3.1.3 Euramis	28
3.2 TSCHECHISCHE SPRACHABTEILUNG	29
3.3 ÜBERSETZER FÜR DIE EUROPÄISCHE UNION	30
3.4 EUROPÄISCHER MASTER ÜBERSETZEN	32
3.5 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN	32
II PRAKTISCHER TEIL	34
4 EINLEITUNG	35
4.1 ENTWICKLUNG DER PRODUKTIVITÄT	35
4.1.1 1968-1973	36
4.1.2 1973-1981	36
4.1.3 1981-1986	37
4.1.4 1993-1997	37
4.1.5 1997-2004	37
4.1.6 2004-2013	38
4.2 ZUSAMMENFASSUNG.....	38
4.3 ENGLISCH X DEUTSCH.....	38
4.3.1 Historische Situation	38
4.3.2 Gründe für Englisch	39
4.3.3 Benutzung von Deutsch und Französisch	41
4.3.4 Ökonomische und politische Aspekte	41
5 SITUATION MIT BREXIT	44

5.1	ERKLÄRUNG DER BREXIT	44
5.2	ZUKUNFT DES ENGLISCHEN NACH BREXIT	45
5.2.1	Einfluss auf die Arbeit des Übersetzungsdienstes	45
5.2.2	Ausbildungsaspekt	46
5.2.3	Möglicher Konflikt.....	47
5.2.4	Zusammenfassung.....	48
	SCHLUSSBETRACHTUNG	49
	LITERATURVERZEICHNIS.....	50
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	53
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	55
	DIAGRAMMVERZEICHNIS.....	56

EINLEITUNG

Die Europäische Union gehört mit 28 Mitgliedstaaten zu den größten Weltorganisationen. Diese enge Zusammenarbeit bringt natürlich zwischen den Staaten viele Probleme mit sich, eine davon ist die Sprache. Insgesamt gibt es in der Europäischen Union 24 Amtssprachen, die alle für die Kommunikation genutzt werden können. Diese Organisation braucht natürlich ausgebildete Übersetzer und Dolmetscher, damit die Zusammenarbeit problemlos funktionieren kann. Die EU plant, weiterhin mehr Länder in ihre Strukturen aufzunehmen, und das wird natürlich mehr Sprachen bedeuten. In meiner Bachelorarbeit werde ich alle Sprachen erwähnen, einige von ihnen mehr einige weniger und ihre Rolle bei der Übersetzung für die EU beschreiben.

Im ersten Kapitel werde ich allgemeine Informationen über die EU, wichtige Meilensteine in der Geschichte der Zusammenarbeit in Europa, Funktion wichtiger Institutionen der Europäischen Union und ihre Rolle beschreiben.

Das nächste Kapitel widmet sich der maschinellen Übersetzung als einem der einzigartigen Projekte der EU, das zu den modernsten technischen Systemen für die Übersetzung weltweit gehört

In der ganzen Thesis beschreibe ich die Rolle von mehr Sprachen als nur Deutsch und in einem Kapitel werden alle offiziellen Sprachen, ihre Teilung, Probleme, die mit Minderheitensprachen und vieles mehr verbunden sind, ausführlich beschrieben, während der Lektüre der Arbeit erhalten Sie Informationen über Arbeit des Übersetzers für die EU, über die tschechische Übersetzungsabteilung und Unterschiede in der EU zwischen Dolmetscher und Übersetzer.

Im praktischen Teil werde ich die Entwicklung des Übersetzungsdienstes in der Zeit vergleichen und mögliche Gründe aufzeigen, warum die Entwicklung so ablief. Es werden hier ebenfalls die möglichen Szenarien der Verwendung von Englisch und Deutsch nach dem Brexit, aus mehr Sichtweisen gezeigt.

Als Quellen werde ich Fachliteratur über Theorien des Übersetzens verwenden, hinsichtlich der EU-Problematik auch die Bücher und Publikationen der EU. Um aktuelle Zahlen für meinen praktischen Teil zu bekommen, werde ich mich auch an das Informationsbüro der Europäischen Union in der Tschechischen Republik wenden.

I. THEORETISCHER TEIL

1 EUROPÄISCHE UNION

Die Europäische Union ist die größte europäische Organisation, die mehr Länder verbindet, die als Mitgliedsländern genannt werden. Insgesamt leben in Ländern der Europäischen Union rund 510 Millionen Einwohner und das macht aus der EU eine der mächtigsten wirtschaftlichen Großmächte der Welt.

„Derzeit besteht die EU aus 28 Ländern. Im Juni 2016 stimmte eines dieser Länder, das Vereinigte Königreich, dem Austritt aus der EU zu. Bis zum Abschluss der Austrittsverhandlungen bleibt das Vereinigte Königreich jedoch Mitglied der EU mit den damit verbundenen Rechten und Pflichten.“ (EU und Ich, 2017, S. 7)

Jedes einzelne Land ist unabhängig von der EU, aber die ganze Union arbeitet in vielen Bereichen zusammen und jedes Land hat seine Vertreter in Institutionen, die die zukünftige Entwicklung managen und versuchen Probleme der europäischen Integration zu lösen.

„Die heutige Europäische Union startete als Wirtschaftsgemeinschaft, und die Wirtschaft ist bis heute ohne Zweifel der wichtigste Teilbereich der Europäischen Union.“ (Gerhards unter Mitarbeit von Hölscher, 2006, S. 131)

Das wichtigste Verdienst der Europäischen Union ist der Frieden auf dem europäischen Kontinent nach dem Zweiten Weltkrieg und das bedeutet längste Friedenszeit für Europa in der Geschichte (wenn wir nur EU-Mitglieder zählen). Offensichtlich gibt es andere Aspekte, die zur Erhaltung des Friedens beigetragen haben, aber die europäische Zusammenarbeit, enge wirtschaftliche und politische Beziehungen und die Betonung der Menschenrechte haben die wichtigste Rolle gespielt.

Das Leitbild, das die EU nur ein System von ein paar Gebäuden in Brüssel ist, ist offensichtlich falsch, die EU enthält viele Institutionen, die sich um verschiedene Aspekte der Zusammenarbeit kümmern und versuchen die Lebensbedingungen in EU-Staaten zu verbessern. Diese Institutionen gibt es in vielen Ländern in Europa und in der Tschechischen Republik auch. Von 14 Organen sind für meine Forschung nur 4 relevant, aber hier möchte ich zumindest einige andere wichtige Institutionen nennen und die sind: Gerichtshof der Europäischen Union, Europäische Zentralbank, Europäischer Rechnungshof, Europäischer Auswärtiger Dienst, Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss, Europäischer Ausschuss der Regionen, Europäische Investitionsbank, Europäischer Bürgerbeauftragter und Europäischer Datenschutzbeauftragter.

1.1 Geschichte von der EU

Idee von vereinigter Europa hatten schon römische Kaiser und dann viele andere berühmte historische Persönlichkeiten wie Napoleon Bonaparte oder Adolf Hitler, die alle durch Kriege und offene Konflikte Europa beherrschen wollten.

Nach dem größten Konflikt in der Geschichte wurden im Zweiten Weltkrieg Städte in Europa zerstört, ganze Nationen wurden gedemütigt und viele Familien verloren ihre Verwandten. Die Politiker in Westeuropa wussten, dass die einzige Möglichkeit, in Frieden zu leben, eine starke Zusammenarbeit zwischen den Ländern ist. Im Jahr 1951 wurde die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl gegründet. Die sechs Gründerländer sind Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande. Zu den Gründvätern der EU gehören vor allem der erste Kanzler der Bundesrepublik Deutschland Konrad Adenauer, französischer Politiker Jean Monnet und französischer Außenminister Robert Schuman.

Vertrag mit größter Bedeutung für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft war im Jahr 1992 Vertrag von Maastricht, der von 12 Ländern der heutigen Europäischen Union unterzeichnet wurde. Seit 1992 können wir über die EU sprechen, basierend auf drei Säulen der Europäischen Union. Nach den Revolutionen in den 90er Jahren gab es ein riesiges Potenzial an neuen Demokratien, die an der europäischen Zusammenarbeit teilnehmen wollten. Am 1.5.2004 traten zehn der Beitrittsländer in die Strukturen ein und traten Brüssel bei. Im Jahr 2007 trat sie der Union Rumänien und Bulgarien bei und zuletzt im Jahr 2013 Kroatien, das vorerst das letzte Mitglied der EU ist. Die Anzahl der Staaten, die sich diesem unglaublichen Projekt beitreten haben, ist im Moment 28. Die Europäische Union funktioniert nicht isoliert und versucht mit anderen Ländern über ihren möglichen Beitritt zu verhandeln. Diese Länder nennen wir Beitrittskandidaten und die sind momentan Albanien, Mazedonien, Montenegro, Serbien und die Türkei. Diese Länder müssen noch viele rechtliche, wirtschaftliche und historische Aspekte lösen und kommunizieren mit der EU über die Verbesserung ihres Lebensstandards auf einem Niveau in der Nähe der aktuellen Länder, ein weiterer Punkt ist, dass mit dem Beitritt jedes Kandidaten müssen alle Länder der EU stimmen und das könnte Aufgrund des historischen Kontextes großes Problem vor allem für Serbien und die Türkei bedeuten.

1.1.1 Die Verträge

Vertrag von Maastricht bekannt auch als Vertrag über die Europäische Union ist einer der Meilensteine in der Geschichte Europas, denn seit dieser Zeit funktioniert die EU so wie wir sie heute kennen, das bedeutet, dass viele Kompetenzen nach Brüssel übertragen wurden und jeder Staat ein bisschen ihrer Souveränität verloren hat. Die EU hat seit dieser Zeit Drei Säulen und die sind Europäische Gemeinschaft, dort gehören Agrarpolitik, Handelspolitik und viele andere, Gemeinsame Außen und Sicherheitspolitik dazu können wir Appell auf Menschenrechte, Demokratie und Friedenserhaltung zuordnen oder auch Gemeinsame Sicherheit Politik und die letzte Säule ist Polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen dazu gehört Kampf gegen Drogen und Waffenhandel, Menschhandel und Terrorismus.

Der Vertrag von Nizza wurde im Jahr 2001 unterzeichnet und vor allem wurden Details zur Erweiterung der EU im Jahr 2004 gelöst. Großer Unterschied seit diesem Vertrag ist auch im Wahlsystem. Bis zum Nice-Vertrag wurde eine Einstimmigkeit benötigt, aber ab dem Jahr 2003 wurde in vielen Bereichen nur qualifizierter Mehrheit benötigt.

Vertrag von Lissabon ist der letzte wichtige Vertrag, der Vertrag über die Europäische Union reformiert und einige Rechte von Institutionen ändert. Großer Unterschied war die Änderung des Wahlsystems im Rat von doppelter Mehrheit zu dem neuen System, das besagt, dass qualifizierte Mehrheit erreicht wird, wenn 55% der Bevölkerung der Räte mindestens 65% der Bevölkerung der EU vertritt, stimmt zu.

1.2 EU und Sprachen

Die Gesellschaft von 28 Ländern spricht offensichtlich nicht nur eine Sprache. Es gibt zurzeit 24 Sprachen, 3 Alphabete (Lateinisches Schriftsystem, Griechisches Alphabet, Kyrillisches Alphabet), rund 60 Regional- und Minderheitensprachen. (vgl. Erfolgsgeschichte Europa, 2017) Diese Einheit verschiedener Sprachen macht aus der EU die stärkste mehrsprachige Organisation der Welt. Während der Arbeit und Verhandlungen werden hauptsächlich Englisch, Deutsch und Französisch verwendet. Diese Sprachen werden Arbeitssprachen genannt.

Die Amtssprachen sind Bulgarisch, Danisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch,

Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch

1.2.1 Die Sprachgruppen

Europäische Sprachen können aus linguistischer Sicht in mehrere Sprachgruppen aufgeteilt werden. Größte Anzahl der Sprecher haben die germanische Sprachen, es gibt fünf germanischen Sprachen als Amtssprache in der EU und die sind: Danisch, Deutsch, Englisch, Niederländisch und Schwedisch. Zweitgrößte Gruppe sind die Romanische Sprachen zu diesen gehören Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Rumänisch und Spanisch. Seit Jahr 2004 können auch die Bürger der slawischen Staaten Polnisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch als Amtssprache nutzen, seit Jahr 2009 auch Bulgarisch und die neuste Amtssprache ist seit Jahr 2013 Kroatisch die ist auch slawische Sprache. Eine interessante Sprachgruppe sind baltische Sprachen, da es nur wenige Millionen Sprecher gibt und die sind Lettisch mit 2,2 Millionen Sprechern und Lettisch mit 3,2 Millionen. Nach Experten sind die schwierigsten Sprachen zu lernen in Europa die finno-ugrischen Sprachen Estnisch, Finnisch und Ungarisch die sind verwandte, aber nicht so wie bei den slawischen Sprachen. Das Griechisch steht eigenständig als einen eigenen Zweig und hat keine anderen verwandten Sprachen. Ein Repräsentant der keltischen Sprachen in der EU ist Irisch, einerseits ist es auch die Amtssprache, andererseits wird in Irland die meist benutzte Sprache Englisch. Gleiche Situation existiert mit Maltesischem als der einzigen semitischen Sprache in Europa, aber auch diese Sprache ist wird von English ersetzt.

Übersetzen für Europa: Entwicklung der EU-Amtssprachen

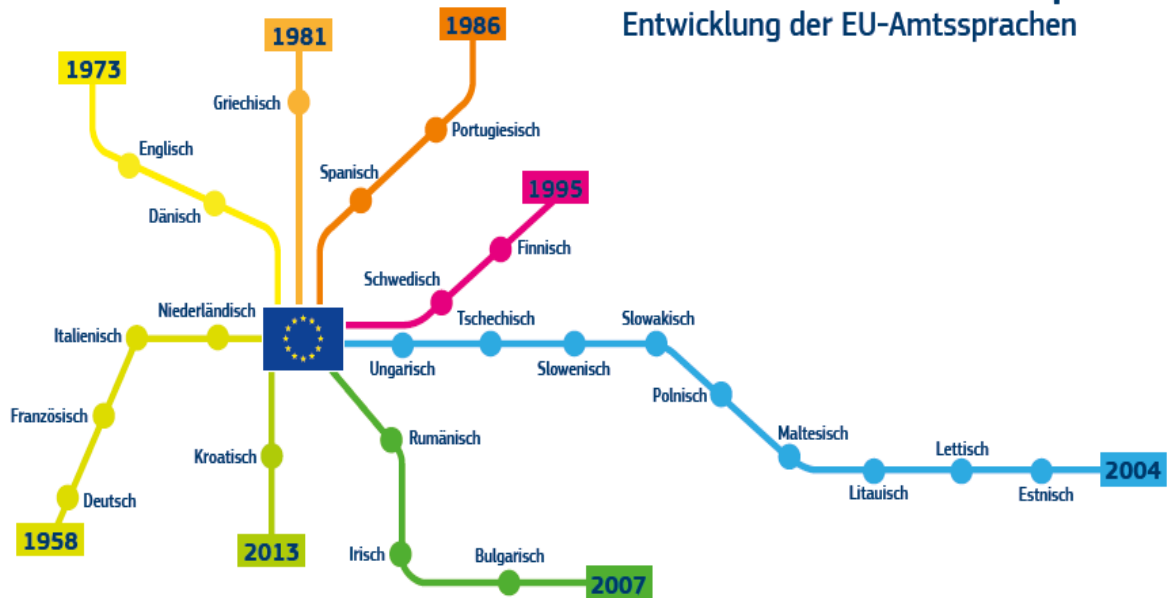


Abb. 1.: Entwicklung der EU-Amtssprachen

Quelle: (vgl. Übersetzen für Europa, 2017, S.1)

Es gibt auch halbamtliche Sprachen, die von Bürgern aus bestimmten Regionen zur Kommunikation mit Institutionen der EU genutzt werden können. Dies sind Baskisch, Galicisch und Katalanisch als Regionalsprachen Spaniens und Schottisch-Gälisch und Walisisch als auf dem Territorium Großbritanniens verwendete Sprachen. Diese Sprachen sind keine Arbeitssprachen oder Vertragssprachen, sie werden nur für Bürger dieser Regionen verwendet, um mit der EU zu kommunizieren.

Wie das Motto der Europäischen Union sagt: In Vielfalt geeint. Die EU respektiert und unterstützt alle Sprachen, die von Bürgern der EU-Staaten verwendet werden. Es gibt keine Initiative, so genannte *lingua franca* (Sprache, die von allen Bürgern der EU verwendet würde und ihre Sprachen ersetzen würde), die Englisch oder Deutsch sein könnte, schaffen. Die Strategie der EU ist absolut gegensätzlich, weil sie Mehrsprachigkeit unterstützt.

Die Anzahl der Sprachen, die auf dem Gebiet der Europäischen Union verwendet werden, liegt natürlich weit über 24 offiziellen Sprachen., weil hier viele Minderheiten mit ihrer eigenen Sprache leben, wie z.B. Ungarn in der Slowakei oder Deutsche in Dänemark, ein bisschen anders ist die Situation mit der Roma-Sprache oder der armenischen Sprache, da diese in vielen Ländern Europas gesprochen werden. Aus historischer Sicht spielt Russisch auch in den baltischen Staaten eine große Rolle, da diese Länder während der Sowjetunion

Teil der UdSSR waren und die russische Sprache ihre Amtssprache war. Russische Sprache wird auch in Ländern verwendet, in denen eine große Minderheit von Russen lebt, und dies sind zum Beispiel Deutschland oder Tschechien.

Die europäischen Bürger haben das Recht, in jeder der 24 Amtssprachen Informationen über und von der EU zu erhalten und in jeder dieser Sprache mit der EU verkehren. Viele europäische Rechtsakte sind außerdem in den Mitgliedstaaten unmittelbar anwendbar. Das ist wichtig, dass diese Gesetze sofort in der Sprache jedes einzelnen Landes erreichbar sind.

„In dem im September 2008 beschlossenen Strategiepapier zur Mehrsprachigkeit werden daher gemeinsame Anstrengungen zur Erreichung folgender Ziele gefordert:

- Alle Menschen sollten die Möglichkeit haben, angemessen zu kommunizieren, damit sie ihr Potenzial ausschöpfen und die Chancen, die eine moderne und innovative EU ihnen bietet, optimal nutzen können.
- Jede und jeder sollte ein Leben lang Zugang zu gutem Sprachunterricht oder zu anderen Möglichkeiten haben, die sprachlichen Hürden zu überwinden, die einem Wohnen, Arbeiten und Kommunizieren in der EU im Wege stehen.“ (Mehrsprachigkeit eine Brücke der Verständigung, 2009, S. 5)

Die am meisten gesprochene Muttersprache in der Europäischen Union ist Deutsch, die Muttersprache für mehr als 90 Millionen Menschen, was etwa 16% der EU-Bevölkerung entspricht. Dann folgen Italienisch und Englisch mit etwa 13% der EU-Bevölkerung, Französisch mit 12%, Spanisch und Polnisch mit jeweils 8%. (vgl. Europeans and their languages, 2012) Diese Zahlen sind noch heute aktuell, aber nach dem Austritt werden sich große Änderungen in der prozentualen Verteilung ergeben.

1.3 Institutionen der EU

Für die Bürger der Europäischen Union ist es nicht so einfach zu verstehen, was verschiedene Institutionen tun und sich darin gut zu orientieren, deshalb habe ich beschlossen, die wichtigsten Institutionen der EU zu beschreiben und zu erklären, was ihre Arbeit ist, wo sie ihren Sitz und andere grundlegende Informationen, die für jede in der EU lebende Person gut zu wissen sind.

1.3.1 Europäisches Parlament

Das Europäische Parlament ist das einzige direkt gewählte Organ der EU. Die Bürger in jedem einzelnen Land der EU wählen ihren Abgeordneten, insgesamt gibt es 751 Parlamentsmitglieder aus allen EU-Ländern, die in 8 Fraktionen aufgeteilt sind. Die Anzahl der Parlamentsmitglieder pro Land wird anhand der Einwohnerzahl pro Land berechnet, das bedeutet Land mit höherer Bevölkerung hat mehr Parlamentsmitglied, zum Beispiel hat Deutschland 96 Vertreter und Malta nur 6. Diese Abgeordneten, stimmen für den Präsidenten, der für zweieinhalb Jahre in Funktion bleiben wird. Das Europäische Parlament hat drei Sitze und diese befinden sich in Brüssel, Straßburg und Luxemburg.

Leider ist in vielen Ländern die Wahlbeteiligung ziemlich gering, wie zum Beispiel im Jahr 2014 in der Slowakei, wo nur 13% der Wähler kamen, oder in der Tschechischen Republik, wo nur 18% der Wähler kamen. Die durchschnittliche Wahlbeteiligung in der EU für diese Wahl lag bei 42% und das muss geändert werden.

Die Aufgaben von dem EP sind vor allem Gesetzgebung: Verabschiedung von EU-Rechtsvorschriften, in Zusammenarbeit mit dem Rat der EU auf der Grundlage von Vorschlägen der Europäischen Kommission oder Entscheidung über internationale Abkommen, Aufsicht: Demokratische Kontrolle aller EU-Organe oder Bearbeitung von Petitionen der EU-Bürgerinnen und -Bürger und Einsetzen von Untersuchungsausschüssen und Haushalt: Aufstellung des Haushaltsplans der EU gemeinsam mit dem Rat.

1.3.2 Europäischer Rat

Mitglieder des Europäischen Rates werden nicht direkt gewählt, weil es meist um Präsidenten oder Premierminister der EU-Mitgliedstaaten geht. Diese Politiker haben Treffen, die als Gipfeltreffen bezeichnet werden, das mindestens zweimal im Jahr stattfindet. Leiter des Treffens ist immer Präsident des Europäischen Rates, der zweieinhalb Jahre in Funktion bleibt. Sitz des Rates ist in Brüssel. Das Gipfeltreffen sollte immer in der Hauptstadt oder einer anderen Stadt des Präsidiums des Rates der Europäischen Union stattfinden.

„Der Europäische Rat hat verschiedene Aufgaben. Mit Blick auf die Bedeutung für die EU und für Europa insgesamt ist zunächst die Rolle des Europäischen Rates als konstitutioneller Architekt und Bauherr zu nennen.“ (Weidenfeld, 2004, S. 86) Die wichtigste Aufgabe besteht darin, politische Ziele, die erreicht werden sollen, und Prioritäten der gesamten EU

zu erklären. Diese Prioritäten und Aussagen werden als eine Strategie der EU für verschiedene Fragen betrachtet. Während dieses Entscheidungsprozesses suchen die Politiker eine einvernehmliche Einigung. Eine weitere Aufgabe besteht darin, Kommissionspräsidenten und Hohen Vertreter der EU zu nominieren. Dort ist kein Konsensus notwendig, sondern nur qualifizierter Mehrheit ist genug.

1.3.3 Europäische Kommission

Die Europäische Kommission ist die politisch unabhängige Exekutive der EU. Die ist allein zuständig für die Erarbeitung von Vorschlägen für neue europäische Rechtsvorschriften und setzt die Beschlüsse des Europäischen Parlaments und des Rates der EU um. Sitz der Europäischen Kommission ist situiert in Brüssel.

Kollegium von der Europäischen Kommission besteht aus 28 Kommissionsmitgliedern, jeder aus einem Land der EU. So wie der Europäische Rat und das Europäische Parlament hat auch die Europäische Kommission einen Präsidenten, dessen Amtszeit fünf Jahre dauert. Jeder Kommissar/ jede Kommissarin haben genaue Rolle und sie sind verantwortlich für eigenen Bereich. Zum Beispiel Vera Jourova aus Tschechien ist Kommissarin für Justiz, Verbraucher und Gleichstellung oder Johannes Hahn aus Österreich ist Kommissar für Europäische Nachbarschaft Politik und Erweiterungsverhandlungen.

Die Kommissionsmitglieder sind in System der EU die einflussreichsten Personen. Diese Art der Einflussverteilung wird oft kritisiert, weil die Einwohner nicht für die Politik stimmen können, die die wichtigste EU-Institution repräsentieren.

Die Europäische Kommission ist das Exekutivorgan der EU. Sie verwaltet die Politikbereiche der EU und den Haushalt, und sorgt dafür, dass die Mitgliedstaaten das EU-Recht ordnungsgemäß anwenden. Andere Aufgabe von der EK ist, dass sie neue Gesetze und Programme vorschlägt, die im allgemeinen Interesse der EU liegen und EK hat auch die repräsentative Funktion, sie kommentieren internationale Konflikte oder Probleme und manchmal auch unterstützen eine Seite von dem Konflikt

1.3.4 Der Rat der Europäische Union

„Der Rat der Europäischen Union bekannt auch als EU-Ministerrat vertritt die Regierungen der EU-Staaten und weist ebenfalls spezifische Charakteristika auf, die keine einfachen Analogien- etwa zu einem Bundesrat in einem föderalen Gebilde oder zu einem bei internationalen Organisationen üblichen Ministerkomitee zulassen.“ (Weidenfeld, 2004, S.

91) Im Rat kommen die Minister aller EU-Länder zusammen, um über EU-Angelegenheiten zu beraten und Beschlüsse zu Politikbereichen und Rechtsvorschriften der EU zu fassen. Das bedeutet, wie bei dem Europäischen Rat es keine festen Mitglieder gibt, sondern die Minister treffen sich mehrmals pro Monat. Hier können wir Unterschied zwischen der Europäischen Kommission Vertreter und Vertreter von Rat der EU sehen.

Der Rat der Europäischen Union tritt in zehn verschiedenen Ratsformationen zusammen, je nach Politikbereich. Zu diesen Treffen schickt jeder einzelne Mitgliedstaat seinen Minister, der für diese Problematik zuständig ist. Also wenn zum Beispiel der Rat für Landwirtschaft und Fischerei tag, kommen zu diesem Treffen die Landwirtschaftsminister aus jedem Land der EU. Bei dieser Institution gibt es keinen Präsidenten, sondern die Länder übernimmt wechselweise der Vorsitz im Rat der EU.

2 DIE ÜBERSETZUNG

Die Notwendigkeit, verschiedene Texte zu übersetzen, existiert so lange wie die Menschheit. Während der Geschichte wurde Übersetzung hauptsächlich für internationale Beziehungen zwischen Königreichen oder Staaten benötigt, in riesigen Imperien wie dem Römischen Reich war es auch für die Kommunikation zwischen Eindringlingen und Einheimischen erforderlich. Sprachunterricht war seit Altertum eine der wichtigsten Ausbildungen für Mitglieder königlicher Familien und anderer Aristokraten in Europa. Das wichtigste Buch, das in vielen Sprachen in Europa übersetzt werden sollte, war die Bibel. Die Bedeutung der übersetzten Bibel hatte unglaubliche Auswirkungen auf ganze Nationen, die danach Bedeutungen in ihrer eigenen Sprache besser verstehen konnten. Wir müssen verstehen, dass Übersetzung einen großen Einfluss auf die Kultur hat. „Mittels Übersetzungen werden Sprach- und Kulturbarrieren überwunden.“ (Koller, 2011, S. 20) Dies war in der Geschichte sichtbar, wenn einige Bücher oder Texte von wenigen Philosophen oder Autoren eine völlig neue Bewegung in Ländern beginnen konnten.

2.1 Definition der Übersetzung

Es gibt verschiedene Definitionen und Modelle der Übersetzung, die von Übersetzungswissenschaftlern aus der ganzen Welt stammen. Übersetzen kann als ein Teil der Übersetzungswissenschaft betrachtet werden, dieser Teil „beschäftigt sich mit dem Prozess des Übersetzens, d.h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachigen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachigen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt.“ (Koller, 2011, S. 5) Zu dieser Klärung fügt Autor noch folgende Ergänzung hinzu: „Die Übersetzungsdefinitionen sind in keinem Fall rein deskriptiv; sie enthalten immer ein normatives Element. Es wird nicht nur gesagt, was Übersetzung ist, sondern immer zugleich, was es sein soll.“ (Koller, 2011, S. 91) Damit stimmt Stolze (1994, S. 9) überein, wenn er sagt „Aufgrund der unterschiedlichen Art der Darstellung und der ständigen Fortentwicklung der Gedanken scheint es kaum möglich, die einzelnen Theorien umfassend vorzustellen.“

2.2 Übersetzungsverfahren

Vor der Übersetzung muss der gesamte Text gelesen werden und danach ist die so genannte Übersetzungsanalyse zu erstellen. Es ist nützlich, im Internet zu recherchieren und die Übersetzung mit den ähnlichen Texten zu vergleichen, denn auf diese Weise kann geprüft

werden, ob der gewählte Wortschatz in dem konkreten Kontext tatsächlich angewendet wird. Für solche Vorgehensweise ist es heutzutage notwendig, Zugang zum Internet zu haben. (vgl. Svoboda, 2012)

Während der Übersetzung wird immer empfohlen, im Internet Online-Wörterbuch nachzusuchen und CAT-Tools zur Verfügung zu haben. Meistens wird während der Übersetzung kein Wörterbuch verwendet und Übersetzer arbeiten nur mit CAT und seinem Know-how, aber wenn es um unbekannte Wörter geht, ist es notwendig, die Möglichkeit zu haben, ihre Bedeutung sofort zu überprüfen. Nach der Übersetzung selbst kommt die Zeit zu Revisionen und Supervision. Hier sind zwei Arten von Revisionen: Erstens ist es eine Revision durch den Übersetzer selbst, was bedeutet, dass der Text erneut gelesen wird und alle möglichen Fehler, Tippfehler und Sinnhaftigkeit des gesamten Textes sorgfältig geprüft werden. Die zweite Möglichkeit besteht darin, dass der Computer die Fehler überprüft. Es gibt mehrere Programme, die nützlich sind, aber am Ende dieser Überarbeitung ist es erneut erforderlich, den Text vom Übersetzer zu lesen, aber diese CAT-Tools können viel Zeit sparen.

2.3 Übersetzungsprobleme

Aufgrund verschiedener Ursachen ist es in den meisten Fällen unmöglich, einen völlig identischen Text zu gestalten. Dies wird hauptsächlich durch kulturelle Unterschiede zwischen Nationen verursacht, die unterschiedliche Sprachen verwenden. Ein typisches Problem von Übersetzungen sind Anspielungen und Metaphern. Dies kann für unerfahrene Übersetzer ein Problem darstellen und der ganze Teil der Bedeutung und manchmal der ganze Text kann dann vom Leser anders verstanden werden. Ein weiteres Problem kann zu mehrdeutigen Wörtern führen. Bei den Übersetzungen muss der Übersetzer auch auf den Sinn des verwendeten Wortes achten. Hier hilft ihm meist der ganze Sinn des Satzes. Für den Übersetzer ist es ebenfalls erforderlich, in welchem Kontext sein übersetzter Text verwendet wird. In Zeiten moderner Technologien ist es offensichtlich, dass Text, der Teil einer Software ist, so einfach wie möglich übersetzt werden muss, so dass der Computerdeveloper kein Problem hat, ihn in der Software zu platzieren, in einer für den Kunden geeigneten Weise.

Nach Svoboda (vgl. 2012) gibt es keine fehlerfreie Übersetzung von langen Texten. Seiner Ansicht nach hat jede Übersetzung ihre objektive Qualität, zu diesem Teil gehören alle grammatischen Fehler, lexikalischen Fehler usw., die nach dem Lesen verschiedener

Personen offensichtlich sind. Aber es gibt auch einen subjektiven Teil der Übersetzung, der durch das nicht detaillierte Verstehen dessen verursacht wird, was der Autor gesagt hat, aber auch kann es durch die schlechte Interpretation durch den Übersetzer verursacht werden. Diese Probleme werden meist von erfahrenen Übersetzern nicht als Fehler angesehen, aber es gibt immer noch Raum für die Verbesserung der Formulierungen, so dass sie zu der Absicht des Autors so nahe wie möglich kommt.

3 ÜBERSETZUNGSDIENST DER EU

Der Übersetzungsdienst der Europäischen Union besteht aus mehreren Institutionen, die dezentralisiert sind. Das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union ist mit ihren 65 Kunden die größte Übersetzungsorganisation, die hat 65 Kunden, für die sie rund 750 000 Seiten pro Jahr übersetzt. Meistens handelt es sich um die dezentralisierten Agenturen der EU die in ganzem Europa tätig sind wie zum Beispiel Europäische Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz mit dem Standort in Bilbao oder Europäische Beobachtungsstelle für Drogen und Drogensucht in Lissabon.

Der Übersetzungsdienst der EU bietet auch andere Dienstleistungen für seine Kunden an und kooperiert mit allen Sprachdienstleistungen im interinstitutionellen Ausschuss. Dieses Forum konzentriert sich auf Fragen, die für die Abteilungen für Übersetzungen und Dolmetschen wichtig und interessant sind. Die Leistungen, die sie bieten, sind redaktionelle Bearbeitung eines Ausgangstextes, sprachliche Beratung, Ex-post-Qualitätsüberprüfung, Revision von Begriffslisten, Revision von Übersetzungen, Übersetzung in den Institutionen.

Die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (DGT) verschafft Übersetzung aus allen offiziellen Sprachen der EU und die Angestellte der DGT arbeiten nur für die Europäische Kommission, nicht für externe Kunden wie z.B. Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union. Die DGT übersetzt legislative und politische Dokumente, Äußerungen und alle Nachrichten, die die Kommission im Moment benötigt. Diese Abteilung hilft auch bei der Übersetzung von Webseiten der EK. Die DGT beschäftigt rund 2200 interne Beschäftigte und externe Mitarbeiter, die überwiegend in Brüssel oder Luxemburg arbeiten, da diese beiden Städte Sitze der DGT sind, aber es gibt auch Angestellte, die bei der Vertretung der Europäischen Kommission in den Mitgliedsländern tätig sind. Wie in allen Institutionen sind die drei wichtigsten Sprachen für die Arbeit diese Institution Englisch, Französisch und Deutsch.

Der Übersetzungsdienst des Europäischen Parlaments hat bisschen schwierigere Rolle, weil Sitzungen von der EP in allen offiziellen Sprachen verlaufen. Das bedeutet, dass die Dokumente für Plenarsitzungen in alle offiziellen Sprachen übersetzt werden müssen. Bei Dolmetschen ist das gleich, aber noch schwieriger, weil Dolmetscher sofort reagieren müssen. Der Sitz des Übersetzungsdienstes des Europäischen Parlaments liegt in Luxemburg. Dort arbeiten um 700 Angestellte und 280 Assistenten, die meistens Dokumente für die Plenarsitzungen, die Komitees oder auch die Kommunikation mit den Bürgern

übersetzen. Der Prozess von Übersetzung verläuft fast gleich wie bei der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission. Auch bei dem Übersetzungsdienst des Europäischen Parlaments verwenden Angestellte die Relaismethode (Übersetzung aus der Sprache A in English und von English in die Sprache B), weil es heute mehr als 550 Sprachkombinationen gibt.

Der Übersetzungsdienst des Generalsekretariats des Rates arbeitet für den Europäischen Rat, aber auch für den Rat der Europäischen Union. Die Angestellte dieser Institution übersetzen meistens politische Dokumente oder europäische Gesetze, die für die Öffentlichkeit zugänglich sind. Gebilligte Gesetzgebende von diesen zwei Institutionen müssen immer in allen Amtssprachen der EU übersetzt werden. Der Übersetzungsdienst besteht aus 24 Referate, jede Sprache hat ihr eigenes Referat, wo 688 Übersetzer und 262 Assistenten arbeiten

3.1 Technik

Die Informationstechnologien werden heute noch mehr genutzt als je zuvor. Im 21. Jahrhundert arbeiten Übersetzer mit Technologien wie Terminologiedatenbanken oder Übersetzungsspeicher, aber dank Innovationen existiert bereits das System MT @ EC, das in den Institutionen der EU eingesetzt wird und ein hohes Maß an Autonomie aufweist. Erste maschinelle Übersetzung wurde in den Institutionen der EU im Jahr 2000 verwendet, weil es früher keine Struktur von Computern gab. Bis 1995 wurden meist nur Terminals verwendet, die nicht für die Arbeit eines Übersetzers geeignet sind, nur für die Unterstützung von Sekretären und anderen Mitarbeitern.

3.1.1 Technische Hilfsmittel für die Übersetzungen in EU

„IATE“ (InterActive Terminology for Europe) ist die gemeinsame Terminologiedatenbank aller EU-Institutionen. Sie ist innerhalb der Europäischen Kommission seit Anfang 2005 uneingeschränkt nutzbar. IATE wird von dem Europäischen Parlament, der Europäischen Kommission, dem Europäischen Rat, dem Europäischen Gerichtshof und der Europäischen Zentralbank sowie anderen Organisationen finanziert. „Sie enthält über acht Millionen Termini und 560 000 Kurzformen; sämtliche EU-Amtssprachen und Latein sind abgedeckt. Dieses System arbeitet in 24 Amtssprachen der Europäischen Union und seit dem Jahr 2007 ist zugänglich Online für die Öffentlichkeit.“ (Übersetzung Arbeitsabläufe und technische Hilfsmittel, 2017, S. 9)

Euramis – der zentrale Übersetzungsspeicher ist nur ein Teil von großen Projekt Euramis. Es geht um einen riesigen zentralen Übersetzungsspeicher. „Dieser Speicher wird bei der Übersetzung nicht unmittelbar verwendet. Das ist eine Datenbank, von und in der Daten abgerufen bzw. abgelegt werden, die lokal mit Translator’s Workbench und/oder Word oder TagEditor bearbeitet wurden.“ (Übersetzung Hilfsmittel und Arbeitsablauf, 2009, S. 9) Die meist genutzten Sprachen in der Kommission sind Englisch, Französisch und Deutsch.

3.1.2 Maschinelle Übersetzung

Maschinelle Übersetzung als nützliches Werkzeug des Übersetzens hatte eine lange Reise zu einem Punkt, an dem wir es richtig anwenden können. Erste Definitionen der Maschinellen Übersetzung stammen aus den 1960er Jahren und werden bis heute verwendet. Damals gab es ein Team von ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) in den USA, das den so genannten ALPAC Bericht vorstellte. „In diesem Dokument definieren sie die maschinelle Übersetzung. "Maschinelle Übersetzung" bedeutet vermutlich, dass man von einem maschinenlesbaren Quelltext zu einem nützlichen Zieltext übergeht, ohne auf menschliche Übersetzung oder Bearbeitung zurückzugreifen.“ (ALPAC, 1966, S. 19). Früher haben die Institutionen der Europäischen Union verschiedene Systeme verwendet, heutzutage sie jedoch das System MT@EC verwenden.

Das System MT@EC gehört zu den modernsten Systemen weltweit. Die EU verwendet es seit dem Jahr 2013, bevor sie andere Methode benutzten, die nicht genug effektiv waren. Diese maschinelle Übersetzung hilft den Übersetzern, Text schneller zu verstehen, da das System mehr als 100.000 Seiten pro Tag übersetzt und die Mitarbeiter nur einige Teile oder Sätze umarbeiten können, wenn es benötigt werden. Im Jahr 2016 wurden 2,7 Millionen Seiten maschinell übersetzt, nach direkten Anfragen von Nutzern innerhalb und außerhalb der Kommission. Die Ergebnisse von MT@EC sind benutzbar auch für die Angestellten, die nur den Sinn und die Mitteilung des Textes verstehen brauchen, ohne perfekte Stilistik. Derzeit umfasst MT@EC insgesamt 552 Sprachenkombinationen: 76 sind direkte Sprachenpaare, bei den anderen Englisch als Relaisprache verwendet wird. Dieses System ist von den Institutionen der EU, Verwaltungen und Universitäten benutzt, wobei es meistens um die allgemeine Kommunikation oder Reports und nicht um die Rechtsvorschriften geht.

3.1.3 Euramis

Euramis (European Advanced Multilingual Information System) besteht aus verschiedenen Dienstleistungen für Übersetzer und Kunden. Die wichtigsten sind: der zentrale Speicher, Massenverarbeitung von Sprachdaten, Automatisierung des Übersetzungsprozess und Integration von verschiedene Funktionen in einem komplexen System. All diese Punkte sind vor allem für maschinelle Übersetzungen hilfreich. Ziel des Projekts ist Automatisierung verbessern und lass Maschine repetitiver Arbeit machen, so die Übersetzer sprachliche Kenntnisse und seine Arbeit erheben können. Die Qualitätssicherung ist allen Übersetzerinnen und Übersetzern der EU-Institutionen ein zentrales Anliegen. Um die Kohärenz weiter zu verbessern und einen umfassenden Datenaustausch zwischen den verschiedenen Institutionen zu ermöglichen, steht Euramis auch den Übersetzerinnen und Übersetzern in folgenden EU-Institutionen offen: Parlament, Rat, Gerichtshof, Rechnungshof, Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss, Ausschuss der Regionen, Europäische Zentralbank und Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union. (vgl. Übersetzung Arbeitsabläufe und technische Hilfsmittel, 2017)

Das Programm Euramis Editor hilf dem Übersetzer bei der Korrektur von kleinen Fehlern wie z.B. Rechtschreibfehlern und vergleicht die Fehlern mit vorhandenen Daten, die im Speicher gespeichert sind und bietet die bestmögliche Version der Übersetzung, also auch nach der Kontrolle des Übersetzers im Speicher gespeichert wird.

Es gibt natürlich viele andere Online-Hilfsmittel und Softwares, die täglich von den Übersetzern benutzt werden, aber sie sind nicht das Thema dieser Arbeit. Diese Grafik zeigt den ganzen Prozess nach dem Beispiel der EU.

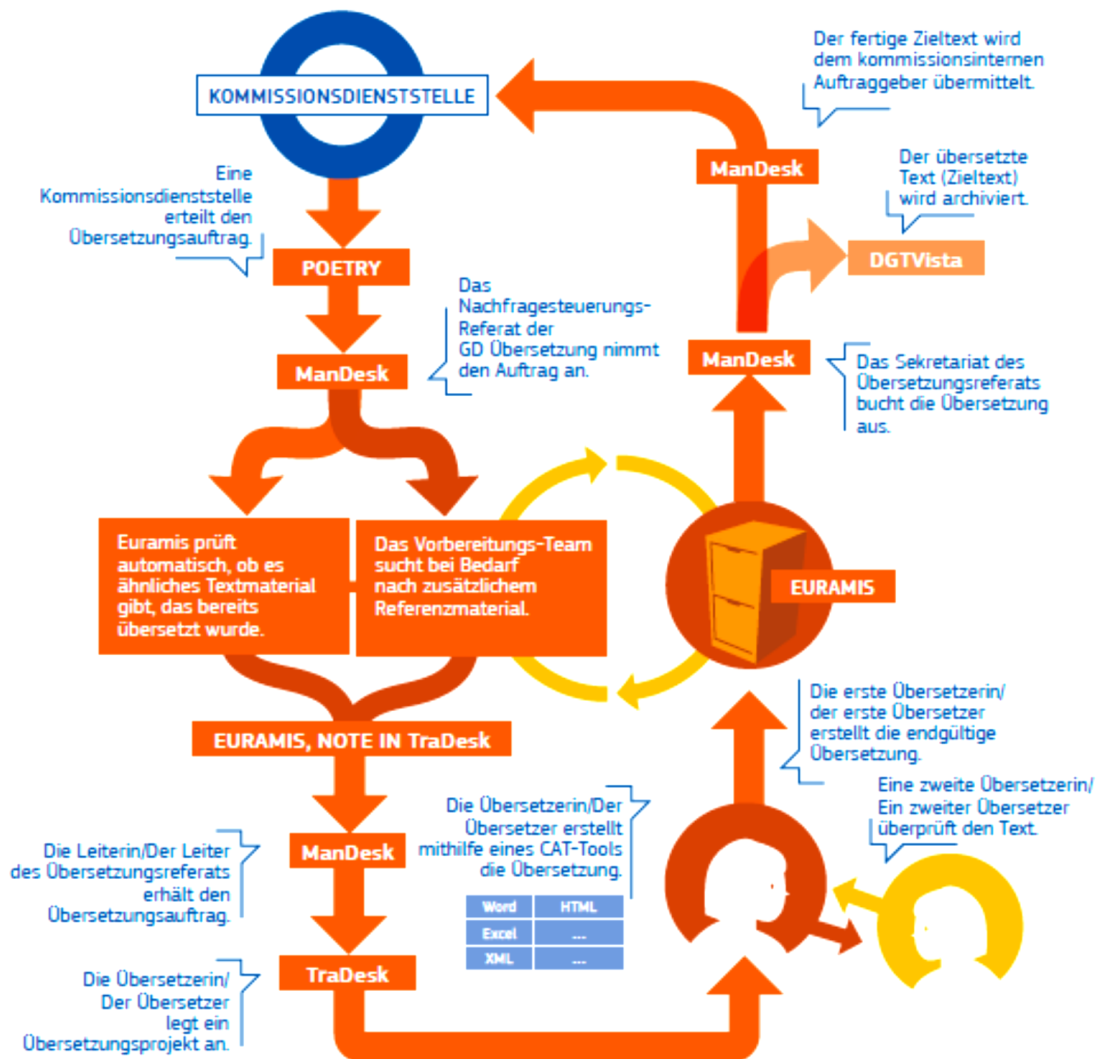


Abb. 2.: Abwicklung eines Übersetzungsauftrags in der Europäischen Kommission

Quelle: (vgl. Übersetzung Arbeitsabläufe und technische Hilfsmittel, 2017, S. 5)

3.2 Tschechische Sprachabteilung

Nach dem Beitritt zur EU musste die tschechische Repräsentation in Brüssel auch die Situation mit Übersetzen und Dolmetschen auflösen. Für unser Land war es etwas absolut Neues, weil Übersetzungen in der EU nicht mit Übersetzungen in anderen Institutionen vergleichbar sind und es gab nicht so viele Experte mit internationalen Erfahrungen in diesem Bereich. Nach ein paar Jahren war aber Situation auslöst und heute haben tschechische Abteilungen viel mehr Anmeldungen als freie Arbeitsplätze.

Jede Abteilung, die sich mit der Übersetzung beschäftigt, muss natürlich Angestellte aus jedem Land anstellen. Die Gruppe der tschechischen Übersetzer können wir fast bei jeder Institution finden, nur bei der Europäischen Investitionsbank und Europäischen Zentralbank

haben wir keine Vertretung. Im Jahr 2017 arbeiteten insgesamt 189 Übersetzer¹ aus der Tschechischen Republik bei den Strukturen der EU. Hier werden die Zahlen nach der Angehörigkeit zu den Institutionen eingeteilt.

- Europäische Kommission 68
- Europäischer Parlament 35
- Europäischer Rat 30
- Gerichtshof der Europäischen Union 27
- Europäischer Rechnungshof 5
- Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union 4
- Ausschüsse 20

Tschechische Sprachabteilung der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission, also die größte Gruppe von Übersetzern, hat Sitz in Luxemburg und gehört zu Directorate A. Nicht alle Angestellten dieser Abteilung arbeiten in Luxemburg, es gibt auch so genannte Field Officers, die in Prag präsent sind.

3.3 Übersetzer für die Europäische Union

Bei jeder Institution der Europäischen Union begegnen wir zwei Typen von Kooperationen und sie sind: Externe Übersetzer oder Angestellte. Die erste Variante ist passend für Experte, die auch mit anderen Institutionen arbeiten möchten, nicht nur bei der EU, die aber nicht so viel Vorteilen von der EU haben, als Angestellten, die in Brüssel oder Luxemburg voll Zeit arbeiten.

Jeder Übersetzer muss verschiedene Bedingungen erfüllen. Nach Übersetzungstheorien ist die erste und wichtigste Voraussetzung die Sprachkompetenz. „Übersetzen kann man erst lernen, wenn die Sprachkompetenz ein angemessenes Niveau erreicht hat.“ (Stolze, 1994 S. 179) Er oder sie muss seine/ihre Muttersprache perfekt verstehen und dann auch Kenntnis von zwei anderen EU Sprachen, bei der Kombination mit Tschechisch wir meistens über

¹ Präsentation am 12.3. 2018 von Jan Faber in Zlín

English und Französisch oder Englisch und Deutsch sprechen. Jeder Übersetzer muss auch Hochschulabschluss haben. Fach des Studiums ist nicht entscheidend, aber natürlich für Studenten des Übersetzung oder Dolmetschens sind folgenden Prüfungen einfacher. Die Prüfung besteht sich aus mehreren Teilen und sie sind: Interaktive Tests zum sprachlogischen Denken, Zahlenverständnis und abstrakten Denken Übersetzungsprüfungen, Tests zum sprachlichen Verständnis und auch Mündliche Präsentation. Ganze Ausschreibung dauert acht bis zehn Monaten.

Potenzielle Angestellte können sich auf diese Prüfungen vorbereiten. Beispiele der Tests sind Online zugänglich und es gibt auch Möglichkeit in Tschechien, zum Beispiel den tschechischen Bereich zu kontaktieren und mit den gegenwärtigen Angestellten, Diskussion über die Texte zu führen oder ein paar Tipps zu bekommen. Bei der EU geht es meistens um die Übersetzung der wirtschaftlichen, politischen oder rechtlichen Texte und das bedeutet, dass die Bewerber Kenntnisse in diesen Bereichen haben müssen. Die Experten empfehlen schon vor der Anmeldung die Texte aus diesen Sphären zu lesen und zu übersetzen.

Die EU ist als der Arbeitgeber sehr verlangt. Alle Institutionen bieten interkulturelle Atmosphäre, Arbeitsplätze sind in modernen Gebäuden und die Löhne gehören in der öffentlichen Verwaltung zu den höchsten europaweit. Als jeder moderne Arbeitgeber bieten auch Institutionen die EU viele Ausbildungsprogramme. Dank zu diesem Bildungsprogramm können viele Übersetzer neue Fremdsprachen lernen, die sie später in ihrer Arbeit als die nächste Sprache verwenden und in die bzw. von der übersetzen. Das bedeutet, dass viele Übersetzer nur über zwei Sprachen verfügen, aber während ihrer Arbeit für die EU beginnen sie, neue Sprachen zu verwenden, die sie während der Kurse gelernt haben. Diese Strategie ist natürlich günstig auch für den Arbeitgeber.

Die beste Möglichkeit für den Bewerber sind aber die Praktika. Für das Praktikum gibt es keine Altersbeschränkung und ist auch für Nicht-EU-Bewerber verfügbar, aber es gibt viel weniger Stellen für diese Kandidaten und die Erfolgsquote ihrer Bewerbung liegt unter 1%. Die Praktikanten arbeiten in Luxemburg und haben den Monatslohn 1176 Euro.² Sie arbeiten an wirklichen Übersetzungen wie ihre Kollegen. Nach diesem Praktikum haben die

² <https://ec.europa.eu/stages/about>

Praktikanten Erfahrungen mit der Arbeit in der Europäischen Kommission und verstehen alle Systeme, die professionelle Übersetzer brauchen und sind oft als interne Angestellte angenommen, wenn es eine freie Stelle gibt. Jedes Jahr haben 4-6 Bewerber die Gelegenheit, in Luxemburg 6 Monate zu arbeiten.

3.4 Europäischer Master Übersetzen

Die Europäische Union achtet auf Bildung und deshalb existiert an den ausgewählten Universitäten das Fach Europäischer Master Übersetzen. Dieses Fach ist von der Europäischen Union akkreditiert und alle Institutionen, die dieses Programm anbieten, müssen komplizierte Bedingungen erfüllen. Das Hauptziel dieses Programms ist es, die Qualität der neuen jungen Übersetzer zu verbessern, damit sie alle Bedürfnisse der modernen Übersetzung erfüllen können. Das Projekt wurde von europäischen Experten entworfen und dank den starken Netzwerkverbindungen von Universitäten oft verbessert, um noch bessere Ergebnisse zu bieten. Nach Absolvierung dieses Fach sind die Studenten auf die Arbeit in Institutionen der EU mit allen Systemen und Hilfsmitteln vorbereitet und haben notwendige Kompetenzen für diese Arbeit. Diese Studenten haben aber nach der Absolvierung keine feste Stelle garantiert und müssen sich wie andere Bewerber um die Stelle bewerben. Im deutschsprachigen Raum können die Studenten an zwei Universitäten und zwei Fachhochschulen studieren und zwar an der Fachhochschule Köln, Universität Leipzig, Universität Wien, Züricher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Für Studenten in Tschechien gibt es nur eine Möglichkeit an der Karls-Universität. Insgesamt gibt es 64 Universitäten oder Fachhochschulen, die dieses Programm nicht nur in der EU, sondern beispielsweise auch in der Schweiz anbieten. Nach dem Brexit wird es eine viel größere Anzahl von Nicht-EU-Institutionen geben, die dieses Programm realisieren werden.

3.5 Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen

Für die Laien sieht die Arbeit von Dolmetscher und Übersetzer ziemlich gleich und es gibt auch Leute, die beide diese Aktivitäten vollziehen können, aber bei der Europäischen Union funktionieren diese Rollen getrennt. Ein Bewerber muss sich entscheiden, ob er sich um die Stelle des Dolmetschers oder des Übersetzers bewerben möchte. Es gibt bei der EU niemand, der in beiden Berufen aktiv ist. Als Dolmetscher muss man in der Lage sein, schnell zu reagieren und ohne Vokabeln oder maschinelle Übersetzungen arbeiten zu können. Das wirkt sich negativ auf die Qualität des Textes aus. Der Dolmetscher muss sich auch für jede

Handlung vorbereitet und einzigartigen Wortschatz lernen. Anderer Unterschied beruht auch in mit der Aussprache der Akteure. Dieses Problem zeigt sich oft bei den Verhandlungen des Europäischen Parlaments, wo die Mitglieder die Probleme mit der Aussprache haben, sprechen auf Englisch und die Dolmetscher haben ein Problem, ihnen zu verstehen. Für die Dolmetscher ist es bequemer erst von Muttersprache der Politiker in Englisch und dann in anderen Sprachen dolmetschen.

Diese Beispiele zeigen auch den Laien, dass die Dolmetscher und Übersetzer über unterschiedliche Fähigkeiten verfügen. Ein Übersetzer hat mehr Zeit für seine Arbeit. Kann sich mit anderen Kollegen beraten und Technologien nutzen. Ein Dolmetscher muss demgegenüber schnell reagieren und hat nicht viele Möglichkeiten, äußere Hilfe zu bekommen.

II. PRAKTISCHER TEIL

4 EINLEITUNG

Die Europäische Union erweiterte sich zwischen Jahren 1951 und 2018 von 6 Staaten auf die heutigen 28, was natürlich einen großen Unterschied auch für die Übersetzung bedeutet. Dieses Phänomen ist das Hauptthema dieses Teils meiner Arbeit. Ich möchte hier die Entwicklung einiger Abteilungen, der maschinellen Übersetzung und der Angaben über die Anzahl der zu übersetzenden Seiten beschreiben. Der Vergleich zwischen der Anwendung des Englischen und des Deutschen gehört zu den wichtigsten Punkten dieser Arbeit und deshalb erkläre ich auch die Tendenzen, die damit verbunden sind. Nach den historischen Vergleichen folgt die Passage über mögliche Szenarios im Bereich Übersetzung nach dem Brexit und die Rolle des Brexits selbst.

Ziel meiner Bachelorarbeit ist es, die historische Entwicklung der Übersetzung in der EU zu beschreiben und anhand dieser Informationen mögliche Entwicklung des Übersetzungsdienstes der EU und Entwicklung des Gebrauchs der englischen und deutschen Sprache nach dem Brexit zu skizzieren. Dazu werde ich aktuelle Quellen und Aussagen von Politikern und Experten heranziehen.

4.1 Entwicklung der Produktivität

Seit Anfang der europäischen Gemeinschaften im Jahr 1958 war es klar, dass die offiziellen Sprachen alle Amtssprachen von Mitgliedsländern sein sollen, wie es sich aus der Verordnung Nr.1 des Rats vom Jahre 1958 ergibt. Das war damals mit nur 6 Staaten nicht ganz problematisch. Wichtigster Faktor für jeden Teil des Übersetzungsdienstes war immer die Erweiterung der Europäischen Union.

Jährliche Übersetzungsleistung (in Seiten)

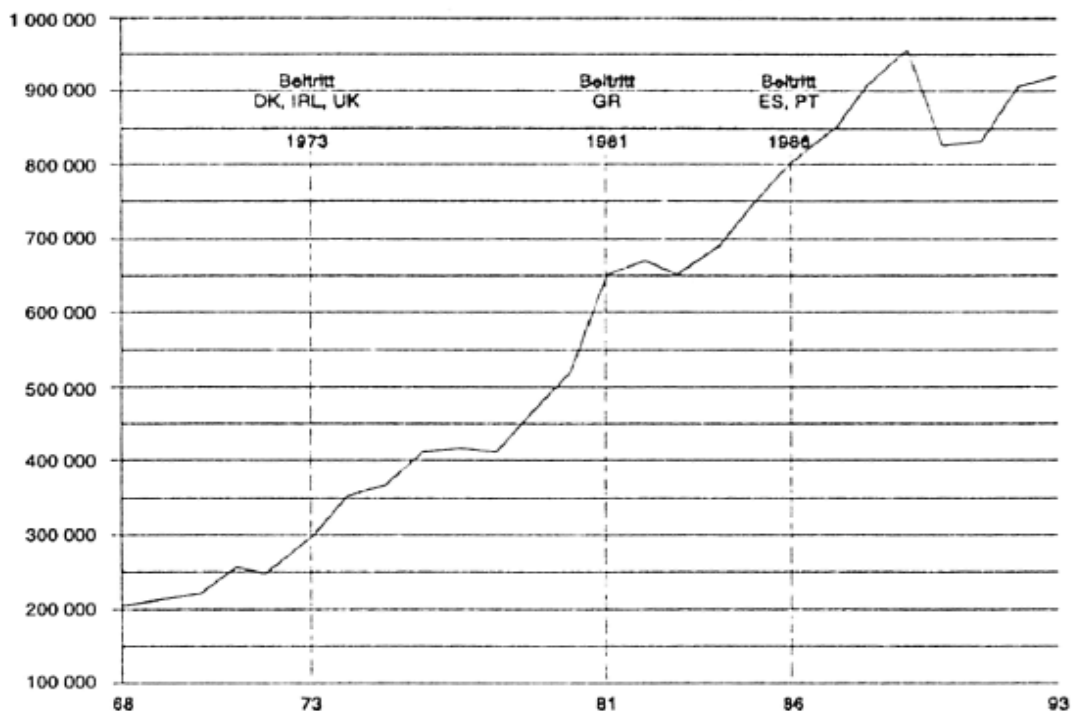


Diagramm Nr. 1 Jährliche Übersetzungsleistung

Quelle: (So arbeitet eine vielsprachige Gemeinschaft, 1994, S. 11)

4.1.1 1968-1973

Zwischen den Jahren 1968 und 1973 sehen wir den 50% Anstieg, der durch die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und engere Kooperation zwischen Gründungsländern bewirkt wurde. Es ist an dieser Stelle auch gut zu erwähnen, dass 200 000 Seiten pro Tag im Vergleich zu heutigen Zahlen nur erbärmliche Leistung war, aber dazu ist notwendig zu sagen, dass dieses Projekt absolut einzigartig war und es gab keine Experte, die Erfahrungen mit dieser Arbeit hatten und die Technik war unvergleichbar zu der heutigen.

4.1.2 1973-1981

Die Zeit zwischen den Jahren 1973 und 1981 bedeutet mehr als 100% Anstieg von den 300 000 Seiten auf die 650 000 Seiten. Natürlich spielt bei diesem Anstieg große Rolle die Erweiterung der EU, weil vor allem Vereinigtes Königreich und Irland beitraten und das heißt, dass auch Englisch als Amtssprache der EU anerkannt wurde und seit dieser Zeit wollte auch das Vereinigte Königreich als Weltmacht gleiche Bedingungen für Englisch, die

Deutsch und Französisch inzwischen gewonnen hatten. Das hängt mit der Person der Ministerpräsidentin Margaret Thatcher zusammen. Sie propagierte starke und selbstbewusste Außenpolitik zu der EU.

4.1.3 1981-1986

Der Beitritt Griechenlands war in diesem Bereich nicht sehr bedeutend, aber auch zwischen den Jahren 1981 und 1986 sehen wir einen Anstieg, der mehr von folgender Politik von Margaret Thatcher und ihrem Konflikt mit den Politikern der Gründungsstaaten war. Nach dem Beitritt Spaniens und Portugals konnte man noch einen anderen Anstieg verzeichnen, der auch nicht so hoch wie in den 70ern ist, über das Jahr 1990 hinweg demgegenüber eine relativ große Senkung.

4.1.4 1993-1997

Nach Maastricht Vertrag im Jahr 1993 bis zu 1997 stieg die Anzahl der übersetzenden Seiten auf nur über 180 000 Seiten an. Das ist weniger als 20%. In dieser Zeit traten Österreich, Schweden und Finnland bei, aber die EU hatte eine neue Strategie vorbereitet. In Brüssel werden Gruppen von Übersetzern aus Österreich mit Kollegen aus Deutschland, Die Übersetzer aus Finnland mit Kollegen aus Frankreich und die Übersetzer aus Schweden mit Angestellten aus England zusammenarbeiten. Dank dieser Strategie waren die Experte aus neuen Ländern bereit für ihre Arbeit in den Institutionen der EU und alle Beitrittsdokumente wurden in hoher Qualität und zum Zeitpunkt übersetzt. (vgl. Geschichte des Übersetzungsdienstes der Europäischen Kommission, 2009)

4.1.5 1997-2004

Leider war die EU aber nicht vorbereitet auf die Osterweiterung von 10 Ländern mit 10 neuen Amtssprachen im Jahr 2004. Diese fast Verdoppelung der offiziellen Sprachen gehört zu den kritischen Momenten des Übersetzungsdienstes. Der Etat der DGT hat sich nur um 30% erhöht und im bedeutenden Jahr 2004 gab es nur gegen 10% des notwendigen Personals aus neuen Ländern. Das wurde durch den Mangel der Übersetzer verursacht. Hier kommt es zu einem anderen Problem, die nicht erfahrenen Übersetzer mussten sofort mit gleicher Arbeit wie ihre erfahrenen Kollegen aus anderen Ländern beginnen. Diese Situation wurde für einige Zeit zur Norm, aber danach kam die DGT mit der Strategie der kürzeren Texte und der Übersetzung der meisten Dokumente nur in die Verfahrenssprachen. Diese Veränderung half, die Situation zu lösen, und es half dem Übersetzungsdienst, seine Dienste

dank zu kürzerer und verständlicherer Texte zu verbessern. Bis heute folgen die Übersetzer der Regel, klar und deutlich zu schreiben. Zu schneller Lösung dieser Situation hat auch Verbesserung der maschinellen Übersetzung und Benutzung der externen Übersetzer beigetragen.

4.1.6 2004-2013

Zwischen den Jahren 2004 und 2013 hat sich die Anzahl von Seiten von 1.3 Millionen auf 2.02 Millionen wieder fast verdoppelt. Zwischen diesen Jahren haben der Eurozone weitere fünf Länder beigetreten. Jedes Land der EU unterschrieb den Vertrag von Lissabon und ab 2007 gab es auch die Finanz- und Wirtschaftskrise. Also hier ist sicherlich verständlich, warum es zu dieser großen Steigerung kam. Zu diesen Ereignissen ist es notwendig auch die Verbesserung der Leistungen der neuen Abteilungen in Luxemburg zählen, wo ihren Sitz die Abteilungen, die im Jahr 2004 gegründet wurden, haben.

4.2 Zusammenfassung

Heute übersetzen die Angestellten der EU selbstverständlich viel mehr Seiten als in der letzten Zeitperiode, dies lässt sich auf die ganz unterschiedlichen Arbeitsbedingungen zurückführen. Die Übersetzer benutzten bis zum Ende der 80er keine IT Technologien, die heute absolut üblich sind und die das Tempo der Übersetzungsarbeit markant beschleunigen. Die in dem vorigen Kapitel über die maschinelle Übersetzung erwähnten Errungenschaften existierten nicht und die Übersetzer mussten die klassischen Wörterbücher nutzen. Es gab nur ein paar Geräte, die aber langsam, ungenau und selbstverständlich ohne den Internetzugang waren. Die Benutzung der PCs im Übersetzungsdienst begann in dem Zeitraum zwischen 1995 und 1998. Dazu gehört auch die Ausbildung der Übersetzer, weil Programme für die Verbesserung der Übersetzungskompetenzen während des Studiums viel später kamen. Diese Situation ist auch unvergleichbar, weil heute schon zielende Ausbildung für die Übersetzer fast in jedem Land der EU existiert, also, nach dem Studium können diese jungen Leute sofort in Institutionen der EU arbeiten.

4.3 Englisch x Deutsch

4.3.1 Historische Situation

In der Ära ohne das Vereinigte Königreich als EU-Mitgliedstaat war die Situation mit Sprachen in der EU ziemlich klar. Die französische Sprache wurde am häufigsten verwendet,

und andere Sprachen spielten keine große Rolle, wenn wir die Anzahl der übersetzten Seiten pro Sprache vergleichen. Als Großbritannien der EU beitrug, gab es keine Signale, dass sich etwas im globalen Sinn ändern sollte. Es war offensichtlich, dass Englisch eine der wichtigsten Sprachen wird, aber noch in den 90ern gab es eine offensichtliche Dominanz des Französischen. Nach der Erweiterung der EU im Jahr 2004 hat die Anzahl der im Englischen verfassten Seiten ständig zugenommen. In der Kommission wurde sie eine der wichtigsten redaktionellen Sprachen, da sie heute die zweite Sprache einer großen Zahl von Kommissionsbeamten ist. Der Beitritt von Österreich in die EU hat ein wenig geholfen, die Situation mit deutscher Sprache zu verbessern, da es ein anderes entwickeltes Land gab, in dem Deutsch die Amtssprache ist, aber in dieser Zeit war Deutsch schon Nummer 3 nach Französisch und Englisch. Als Ausgangssprache hat Englisch heute keine Konkurrenz mit über 80% der allen übersetzten Seiten, dann kommen Französisch mit gegen 5% und Deutsch mit 2%. Die Situation mit der Zielsprache ist gleich aber der Unterschied zwischen den Sprachen ist nicht so groß, Deutsch und Französisch hatten gegen 120-140 000 übersetzten Seiten und English hat mehr als 250 000. Die Anzahl der übersetzten Seiten sollte in allen Sprachen mehr oder weniger gleich sein, da alle Rechtsvorschriften in allen Amtssprachen übersetzt und für Bürger verständlich sein müssen. Aber auch hier existieren große Unterschiede zwischen Deutsch, Französisch und Englisch und den restlichen Sprachen.

4.3.2 Gründe für Englisch

Die Gründe, warum es so großen Unterschied zwischen dem Gebrauch von Englisch und Deutsch gibt, sind mehrere. Es gibt aber auch Gründe, warum die deutsche Sprache ihre Position verbessern kann und ich möchte hier beide Seiten erklären.

Vor allem ist es notwendig, die globale Ökonomie zu verstehen. Im Moment ist die ganze Welt am Phänomen Globalisierung beteiligt und hier, ob wir es mögen oder nicht, spielt die größte Rolle die englische Sprache. Wenn wir über internationale Geschäfte in Afrika oder Asien sprechen, werden die meisten dieser Geschäfte auf Englisch gemacht, die größten Börsen der Welt arbeiten ebenso in Englisch und Dollar ist bis jetzt die wichtigste Währung weltweit. Für die Europäische Union als einen wichtigen wirtschaftlichen Akteur der Globalisierung ist es besser, sich auf Englisch zu konzentrieren. Durch diesen Beweis wollte ich zeigen, dass der Gebrauch von Englisch nicht notwendig mit der gerechten Macht des

Großbritanniens oder Irlands und ihrer Stimme in der EU verbunden ist. Es ist ein sehr rationaler Schritt vorwärts zum globalen Geschäft.

Ein weiterer wichtiger Punkt, warum es noch ein großes Potenzial für Englisch gibt, um absolut dominant zu bleiben, ist die Anzahl der Studenten in der EU, die Englisch als Zweitsprache lernen. Aus dieser Grafik ist ersichtlich, dass nur in wenigen Ländern Englisch nicht die erste Fremdsprache für Studenten und Schüler ist und zu den gehören natürlich Großbritannien und Irland. Aus der Grafik ist auch klar, dass die Erweiterung der EU im Jahr 2004 der englischen Sprache geholfen hat, ihre Position zu stärken.

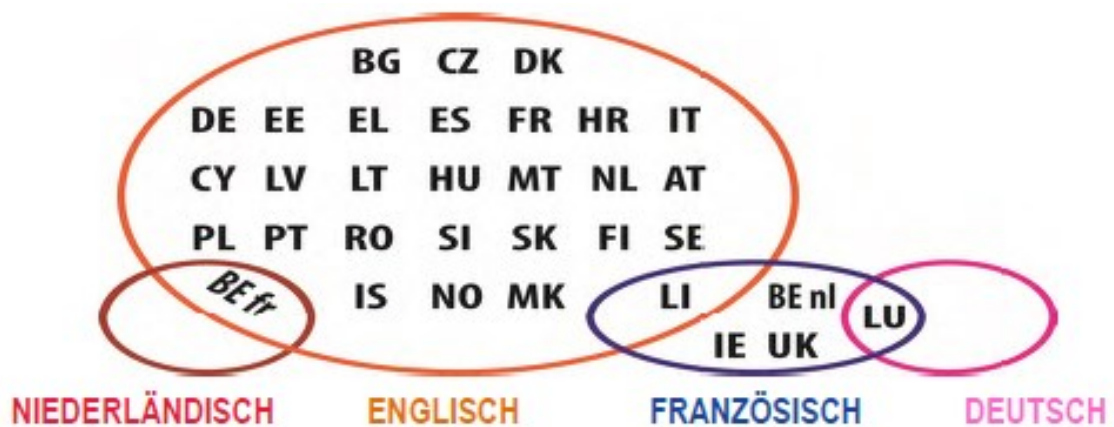


Abb. 3.: Von den meisten Schülern erlernte Fremdsprachen, Primar- und Sekundarbereich

Quelle: (vgl. Schlüsselzahlen zum Sprachenlernen an der Schulen in Europa, 2017, S. 71)

Das Erlernen der englischen Sprache hat einige Vorteile, die im informellen Lernen deutlich zu sehen sind und die den Schülern helfen, die englische Sprache leicht zu üben und ihr Wissen nicht nur in den Schulen zu verbessern. Durch die Nutzung von Computern und Internet gibt es unzählige Nachrichtenagenturen, Filme, Serien, Bücher und natürlich Programme, die meist in Englisch gestaltet und dann übersetzt werden, was den Schülern enorme Möglichkeiten bietet, sich zu unterhalten und gleichzeitig Englisch zu benutzen.

In der Kommunikation auf formeller Ebene ist Englisch wegen des Siezens gesprochen, die nicht auf Englisch verwendet wird, so dass es keine peinliche Situation zwischen Politikern oder Diplomaten gibt. Dieser Punkt ist wichtig, wie der tschechische Ex-Präsident Vaclav

Klaus in seinem Interview vor der Präsidentschaftswahl im Jahr 2018 sagte³. Als er über seine Gespräche mit seinem Rivalen Jean-Claude Juncker in Brüssel sprach, sagte er, dass das Sprechen auf Deutsch von diesem Punkt aus nicht sehr angenehm sei, seit Juncker zu ihm duzte. Dieses kleine Problem ist nicht etwas, was den Gebrauch der anderen Sprachen ändern könnte, aber ich wollte diese Idee präsentieren, weil es uns kulturelle Unterschiede zeigt, wenn zum Beispiel in der Tschechischen Republik oder in Polen Traditionen existieren, wenn Menschen sich gegenseitig duzten anfangen. Das hat wahrscheinlich Juncker nicht gewusst, der in Luxemburg geboren wurde, wo diese Traditionen nicht so streng eingehalten werden. Diese Situation zeigt auch, dass es einige Regeln und Gewohnheiten geben kann, die durch die Verwendung einer anderen primären Sprache zerstört werden können und Spannungen zwischen Politikern und Diplomaten aus verschiedenen Ländern verursachen können.

4.3.3 Benutzung von Deutsch und Französisch

Eine andere Situation ist zwischen Französisch und Deutsch in ihrem Kampf um die Position der am zweithäufigsten unterrichteten Sprache in der EU. Hier ist die Situation gleich, aber in den letzten Jahren können wir die steigende Popularität und Bedeutung der deutschen Sprache in der Tschechischen Republik, Polen, der Slowakei, Griechenland und Kroatien sehen. Mit französischer Sprache ist der Zustand anders, weil das einzige Land wo ihre Popularität in den letzten 10 Jahren schnell wächst Italien ist, auf der anderen Seite gibt es Länder wie Niederlande oder Portugal, wo das Erlernen von Französisch sinkt. Das Problem dieser Zahl ist mit der Verwendung von Französisch in der Diplomatie und als Sprache der Intellektuellen verbunden, diese Ära scheint beendet zu sein. (vgl. Schlüsselzahlen zum Sprachenlernen an der Schulen in Europa, 2017)

4.3.4 Ökonomische und politische Aspekte

Aus Sicht der Benutzung der Sprache scheint die Situation der deutschen Sprache stabil zu sein, aber ohne großen Chancen zu verbessern, und die Führungsposition zu überholen. Die deutschsprachigen Länder halten aber einen Trumpf und dieser Trumpf ist ihre Wirtschaftskraft. Wenn wir uns die wirtschaftlichen Zahlen ansehen, ist ziemlich klar, wer

³ 7.1.2018 während der Fernsehsendung Partie auf TV Prima

das Wachstum der EU anführt. Auf der Liste der BIP pro Kopf gehören Deutschland, Österreich und Liechtenstein zu Führern und einigen Quellen sagen, dass Liechtenstein den höchsten BIP pro Kopf der Welt hat⁴. Die Situation des nominalen Bruttoinlandsprodukts ist hier noch deutlicher. Deutschland steht weltweit auf dem vierten Platz mit einer immer wachsenden Wirtschaft seit 2009. Wenn wir uns eine andere wichtige Liste ansehen, und das ist die Liste der größten europäischen Hersteller nach Umsatz, können wir sehen, Dominanz der deutschen Industrie, wo von 10 Unternehmen 6 aus Deutschland sind und nur eine aus Frankreich. Dies zeigt uns, dass die wirtschaftliche Dominanz Deutschlands, wenn wir den öffentlichen oder privaten Sektor betrachten, enorm ist, da Deutschland auch in anderen Ländern der EU der größte Investor ist.

Was sagen uns diese Zahlen? Dieser Wettbewerb zwischen deutscher und französischer Sprache ist jetzt in einem besseren Zustand für Deutsch und hat eine große Chance, die Nummer Zwei ohne Zweifel zu sein und die Nummer eins anzugreifen. Die Geschichte hat uns gelehrt und die Statistik stimmt zu, dass die größten Wirtschaftsmächte immer ihre Sprache durch ihr Geschäft im Ausland fördern und die Bevölkerung von Ländern, wo ihre Investitionen beginnen, soll neue Sprache zu lernen, um ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu erhöhen. (wie in China usw.) Dies wird durch die bestehende Infrastruktur der Goethe-Zentren und anderer Institutionen unterstützt, die nicht nur die Sprache, sondern auch die Kultur fördern.

Wie uns die politische Situation und die letzte Krise in Europa gezeigt haben, gilt die deutsche Bundeskanzlerin als die stärkste politische Macht in Europa. Unter diesem Gesichtspunkt sah es nicht so aus, als würde sich irgendetwas ändern, da andere große Nationen ihre eigenen Probleme haben und nicht in der Lage sind, die europäische Politik stark zu beeinflussen. Die Situation im Europaparlament ist günstig auch für die deutsche Politik, denn die zwei größten deutschen Parteien CDU und SPD sind mit zwei größten europäischen Fraktionen verbunden, die sich überwiegend über ihre Politik einig sind. Das bedeutet, dass das Wort Deutschlands auf dieser Ebene extrem wichtig ist. Das macht von Deutschland derzeit das Land mit der größten politischen und wirtschaftlichen Macht.

⁴ <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/rankorder/2004rank.html>

5 SITUATION MIT BREXIT

5.1 Erklärung der Brexit

Brexit war ein Referendum über den Austritt aus der EU. Dieses Referendum fand am 23.6.2016 statt und war sehr knapp. Vor dem Referendum gab es nur eine Partei, die stark für den Brexit war und das war UKIP, aber das ist keine wichtige Partei auf der politischen Landkarte Großbritanniens. Andere Parteien waren offiziell für den Aufenthalt in der EU, aber natürlich hatten einige Mitglieder andere Meinungen als die offizielle Erklärung der Partei. Vor dem Referendum gab es die meisten Vorhersagen über den Verbleib in der EU. Das Ergebnis der Wahlen war eine große Überraschung für die ganze Welt.

51,89% der Wähler stimmten für Austritt und am Morgen herrschte Panik, wie die Zukunft Großbritanniens aussehen wird. (vgl. Europa 2018, 2018) Premierminister David Cameron resigniert, weil er persönlich eine Kampagne gegen den Brexit gemacht hat. Dieses Beispiel ist das erste in der Geschichte der EU, wenn ein Mitglied die EU verlässt und das Verlassen des Landes unglaublich langsam und schwierig wird. In der Geschichte wurden Volksabstimmungen abgehalten, als die Bevölkerung auf dem Land stimmte, um nicht in die EU zu kommen. Diese Beispiele sind Norwegen und Island. Aus politischer Sicht war Großbritannien nur ein mögliches Mitglied, um die EU zu verlassen. Da die Beziehungen zwischen der Insel und dem Kontinent in der Politik immer schwierig waren und Großbritannien war nie ein großer Befürworter des EU-Föderalismus, mehr passt zu ihnen rationale Politik in Verbindung mit Brüssel. Eines der Beispiele war die Schaffung des EU-Fraktions EKR durch die konservative Partei Großbritanniens, was bedeutete, dass die stärkste Partei im Europäischen Parlament die EVP verlässt.

Voraussagen, was nach den Brexit-Verhandlungen kommen wird, ist nur eine Prognose und in dem Moment, in dem ich diesen Text schreibe, sind nicht einmal politische oder wirtschaftliche Aspekte des EU-Großbritannien-Abkommens gelöst. Thema der Verwendung von Deutsch oder Französisch wurde ein politisches Thema, das offensichtlich verwendet wird, um nationalistische Punkte von Wählern in beiden Ländern zu bekommen. Von den EU Vertretern wird der Gebrauch ihrer Sprache dazu genutzt, ihren Ärger über Brexit Ergebnisse auszudrücken. Am deutlichsten wird dies von Jean Claude Juncker als starker euro-föderalistischer Vertreter. Er sagte direkt während des Treffens in Florenz am

5.5.2017⁵ "Ich zögere zwischen Englisch und Französisch, aber ich habe eine Entscheidung getroffen. Ich werde auf Französisch sprechen, weil Englisch langsam, aber sicher an Bedeutung in Europa verlieren wird." Diese Worte machen die Situation in den Verhandlungen nur noch schlimmer und helfen nichts, können aber die Atmosphäre in Brüssel veranschaulichen.

5.2 Zukunft des Englischen nach Brexit

5.2.1 Einfluss auf die Arbeit des Übersetzungsdienstes

Es gibt mehrere Prognosen, was mit der englischen Sprache in der EU nach dem Brexit passieren wird. Ich möchte eine realistische Prognose vorstellen, die nicht von politischen Meinungen beeinflusst wird. Aufgrund der meisten europäischen Politiker wird der Austritt die Situation zwischen den Sprachen in den europäischen Institutionen nicht beeinflussen. Für diese Aussage existieren mehrere Argumente, die mehr oder weniger in der Diskussion zu diesem Thema verwendet werden. Wenn ich mit demjenigen beginne, der von Übersetzern benutzt wird, die in europäischen Institutionen arbeiten, dann muss ich die Situation in den heutigen europäischen Übersetzungseinrichtungen erwähnen. Heute werden alle PC-Programme vorzugsweise in Englisch verwendet und die Übersetzung aus zwei Sprachen, die nicht zu den meistbenutzten gehören, wird durch Englisch realisiert, denn wie ich schon geschrieben habe, spielt Englisch eine wichtige Rolle als die Relais Sprache. Sicher gibt es Möglichkeiten, das System zu ändern und das Maschinenübersetzungssystem neu zu gestalten, aber das wäre natürlich sehr teuer, wenn wir uns die Geschichte der Maschinenübersetzung und den harten Weg in diese Situation vor Augen halten, wenn das System stabil und verlässlich ist, deshalb ist Unsinn, mit etwas Neuem zu kommen.

Nicht nur das IT-System würde sich ändern, noch größere Probleme würden sich bei den Übersetzern ergeben. Heutzutage ist der Gebrauch von Englisch in ihren Dienstleistungen notwendig, so dass die meisten von ihnen und in der tschechischen Abteilung alle Englisch sprechen und Englisch für ihre Arbeit benutzen. Das Leitbild, dass es eine reale Möglichkeit gibt, diese Arbeiter irgendwie Deutsch oder Französisch zu lernen, ist natürlich absurd. Dies

⁵ <https://www.heise.de/tp/features/Juncker-Englisch-wird-an-Bedeutung-in-Europa-verlieren-3704586.html>

würde bedeuten, dass große Menge der qualifizierten und erfahrenen Arbeitnehmer ihren Arbeitsplatz verlassen würden. Wenn wir also bedenken, was all diese Änderungen für Übersetzungsdienste in der EU bedeuten würden, ist es mehr als offensichtlich, dass keine große Veränderung in der Art gegen Englisch passieren kann und dieses Argument am wichtigsten sein sollte, da es die Arbeit des Dienstes direkt beeinflusst.

5.2.2 Ausbildungsaspekt

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die Ausbildung. Wie ich im vorherigen Kapitel gezeigt habe, hat Englisch eine dominierende Stellung als erste Fremdsprache in fast jedem Mitgliedsland der EU. Das macht von den meisten jungen Europäern ziemlich gute Englisch-Sprecher, die ihre Mittel Schule auf Sprachniveau beenden (es gibt einige Ausnahmen), die zwischen B1-B2 ist. (natürlich existieren Unterschiede zwischen Englischkenntnissen in Mitgliedsländern.) Ein radikaler Rückgang der Verwendung von Englisch in den EU-Institutionen würde bedeuten, dass ihr Sprachkenntnis auf dem Arbeitsmarkt nicht sehr gebraucht würde und das Interesse, Englisch an Schulen zu lernen, zugunsten einer anderen Sprache abnehmen würde. Hier besteht die Gefahr, dass in einigen Ländern die Schüler eine andere Sprache wählen als Deutsch oder Französisch, die in der EU am meisten verwendet werden, für baltische Staaten, kann vielleicht Russisch sein, für Rumänien zum Beispiel könnte es Italienisch sein. Diese Änderung würde den heutigen Bestand ändern, wenn junge gebildete Menschen kein Problem haben, sich zu unterhalten und aufgrund ihrer guten Englischkenntnisse in verschiedenen Interessensgebieten zusammenzuarbeiten. Dieser Einfluss hätte für die Strukturen und Funktionen der europäischen Institutionen keine so radikale Bedeutung und würde nicht, wie bisher, Chaos verursachen, aber die Bedeutungsabnahme von Englisch könnte die langfristige Strategie der Zusammenarbeit zwischen jungen Menschen, die die EU unterstützen durch Fonds wie zum Beispiel Erasmus + und andere. Deshalb ist dieser Punkt nicht entscheidend, aber es wäre sehr kontraproduktiv.

Das Phänomen, das mit EU-Studenten, die Englisch lernen verbunden ist, heißt EU-Englisch. Das ist eine Version von Englisch, die von Nicht-Muttersprachlern verwendet wird, wo deutliche Aspekte ihrer Sprache und für einige von ihnen sogar Aussprache sind. Texte, die in EU-Englisch geschrieben sind, sind einfacher, enthalten nicht viele Adjektive und sind voll von Internationalismen, was für die Arbeit von Übersetzern in der EU sehr nützlich ist und mit dem System klar und deutlich schreiben korrespondiert. Wie Dr.

Modiano im Interview für den Guardian nach dem Brexit sagte⁶, wird es nur weniger als 1% der englischen Muttersprachler in der EU geben, das heißt, es wird fast niemanden geben, der die Möglichkeit hat, das korrekte Niveau und die Grammatik des Englischen zu kontrollieren. Dieses auf den ersten Blick nicht sehr korrespondierende Thema kann große Bedeutung für die politische Entscheidung von Repräsentanten haben, die durch den Brexit stark enttäuscht sind und versuchen Verhandlungen für Großbritannien so hart wie möglich zu machen. Wenn es möglich ist, eine europäische oder kontinentale Version von Englisch als eine offizielle Version der englischen Sprache zu akzeptieren, wie zum Beispiel die australische Version. Dann brauchen sie ihre Wut nicht mehr auf die englische Sprache zu konzentrieren.

5.2.3 Möglicher Konflikt

Ein weiterer Aspekt, der die Gefahr der Verringerung der Verwendung von Englisch zeigt, ist der mögliche Kampf um die erste Position als meistgenutzte Sprachen zwischen Französisch und Deutsch. Wie ich zuvor gezeigt habe, ist in einer viel besseren Situation im Moment Deutschland als eine wirtschaftlich und politisch stärkste Macht in Europa, aber wie wir wissen, diese Situation wäre für stolze französische Politiker inakzeptabel. Ein weiterer Konflikt zwischen den EU-Ländern ist in einer Situation, in der die EU jetzt in Konflikt zwischen V4 und West ist, nicht notwendig, weil dies zu echten Problemen für die Stabilität der europäischen Zusammenarbeit führen könnte. Probleme bei der Verwendung der französischen Sprache beschreibt Ex-Sekräter für europäische Angelegenheiten Tomas Prouza für CT⁷, als er sagt, dass westliche Diplomaten während informeller Treffen und Pausen in Französisch sprechen, so dass Diplomaten aus Osteuropa ihre Gedanken nicht verstehen. Dies ist nur eine kleine Demonstration der Arroganz, aber in Europa ohne Englisch kann es mehrere Konflikte verursachen, da nicht alle Diplomaten fließend Französisch und Deutsch sprechen können.

⁶www.theguardian.com/science/blog/2017/sep/25/without-uk-influence-eu-english-will-be-free-to-morph-into-a-distinct-variety

⁷www.ceskatelevize.cz/ct24/svet/2378986-brexit-muze-otrust-pozici-anglictiny-britove-narychlo-studuji-cin-stinu-i-francouzstinu

5.2.4 Zusammenfassung

Diese Argumente, die ich präsentierte, sind meiner Meinung nach rational und zeigen, wie schwer es ohne Englisch als offizieller und Arbeitssprache der Europäischen Union wäre. Als ich in Reden von Jean Claude Juncker, Vaclav Klaus, Mitglieder des Europäischen Parlaments aus den Fraktionen EKR und EVP recherchierte, konnte ich kein einziges vernünftiges Argument finden, warum das Englische seine Position verlieren sollte. Es gibt viele egozentrische Aussagen, von denen einige auf dem Nationalismus basieren, aber keine tiefen Analysen in Betracht ziehen. Interessant ist, die Veränderungen in Aussagen zu beobachten, die nicht mehr so offensiv gegen Englisch sind, wie sie direkt nach dem Austritt waren. Vielleicht verstehen die Politiker selbst jetzt, dass große Veränderungen im Sprachbereich große Probleme verursachen und den Institutionen der EU nichts anderes als Chaos bringen können.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Während der Geschichte der Europäischen Union hat sich der Übersetzungsdienst der Europäischen Union stark verändert. In meiner Bachelorarbeit wollte ich alle wichtigen Fakten beschreiben, die man wissen muss, bevor man die Europäische Union und ihre Beziehungen zu Sprachen studieren will. Da sich meine Bachelorarbeit auf den Übersetzungsdienst konzentriert, habe ich auch beschrieben, wie dieser Prozess funktioniert.

Mein praktischer Teil ist in zwei Teile geteilt, die eng miteinander verbunden sind. Im ersten Teil werden Änderungen in der Anzahl der übersetzten Seiten in der wichtigsten Übersetzungsinstitution der EU, der DGT, vorgestellt. Mit diesem Teil wollte ich die Gründe darlegen, warum es während der Integrationsgeschichte verschiedene Sprachenwechsel gab, die meist politischer Natur waren.

Der Brexit als ein wichtiger Faktor der europäischen Integration, der für beide Seiten nie erlebt wurde, wird offensichtlich viele Aspekte des Lebens in der EU verändern. Für meine Bachelorarbeit ist der entscheidende Faktor der Sprachgebrauch des Englischen und anderer Sprachen und deren Änderung zugunsten von Deutsch oder Französisch. Es gibt fast keine Literatur über dieses Phänomen, so dass ich die Quellen verwenden musste, wie die Interviews mit Politikern, die Berichte der EU.

Während meines Vergleichs kam ich zum Schluss, dass es keinen vernünftigen Grund gibt, die Verwendung von Englisch zugunsten von Deutsch zu ändern. Als Seitenvergleich habe ich Fakten präsentiert, die zeigen, dass es aus geopolitischer, politischer und ökonomischer Sicht Raum gibt, dass die deutsche Sprache die französische Sprache als zweithäufigste Sprache der EU überflügelt.

LITERATURVERZEICHNIS

Gedruckte Quellen:

- [1] *Die EU & ich. Luxemburg*: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, 2017. ISBN 978-92-79-64085-8.
- [2] *Erfolgsgeschichte Europa: 60 Jahre gemeinsamer Fortschritte*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, 2017. ISBN 978-92-79-66400-7.
- [3] *Europa 2018*. Europäisches Parlament, Verbindungsbüro in Deutschland, 2018. ISBN 978-92-846-1718-0.
- [4] GERHARDS, Jürgen. *Europa-Handbuch: ein Vergleich zwischen Mitgliedsländern, Beitrittskandidaten und der Türkei*. 3., aktualisierte und überarb. Aufl. Gütersloh: Bertelsmann Stiftung, 2004. ISBN 38-920-4769-3.
- [5] GERHARDS, Jürgen. *Kulturelle Unterschiede in der Europäischen Union: ein Vergleich zwischen Mitgliedsländern, Beitrittskandidaten und der Türkei*. 2., durchgesehene Aufl. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006. ISBN 978-3-531-34321-1.
- [6] *Geschichte des Übersetzungsdienstes der Europäischen Kommission*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, 2009. ISBN 978-92-79-08848-3.
- [7] KOLLER, Werner a Kjetil Berg HENJUM. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft: ein Vergleich zwischen Mitgliedsländern, Beitrittskandidaten und der Türkei*. 8., neubearbeitete Aufl. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 978-3-8252-3520-8.
- [8] *Mehrsprachigkeit: eine Brücke der Verständigung*. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 2017. ISBN 978-92-79-11673-5.
- [9] *Schlüsselzahlen zum Sprachenlernen an den Schulen in Europa*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union., 2017. ISBN 978-92-9492-481-0.
- [10] *So arbeitet eine vielsprachige Gemeinschaft: Der Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1994. ISBN 92-826-8313-3.
- [11] STOLZE, Radegundis. a Kjetil Berg HENJUM. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. 8., neubearbeitete Aufl. Tübingen: Narr, 1994. ISBN 38-233-4956-2.

- [12] SVOBODA, Tomáš. *Kapitoly z překladatelské praxe: odborný překlad mezi němčinou a češtinou*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012. ISBN 978-80-7308-407-3.
- [13] *Übersetzung: Arbeitsabläufe und technische Hilfsmittel*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union, 2017. ISBN 978-92-79-62203-8.
- [14] *Übersetzung: Hilfsmittel und Arbeitsablauf*. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 2009. ISBN 978-92-79-07951-1.
- [15] WEIDENFELD, Werner. *Europa-Handbuch*. 3., aktualisierte und überarb. Aufl. Gütersloh: Bertelsmann Stiftung, 2004. ISBN 3-89204-769-3.

Elektronische Quellen:

- [1] *Bewerbung* [online]. [Stand 2018-04-23]. Erreichbar unter: https://epso.europa.eu/how-to-apply_de
- [2] *Brexit může otrást pozici angličtiny, Britové narychlo studují čínštinu i francouzštinu* [online]. [Stand 2018-04-23]. Erreichbar unter : <http://www.ceskatelevize.cz/ct24/svet/2378986-brexit-muze-otrust-pozici-anglictiny-britove-narychlo-studuji-cinstinu-i-francouzstinu>
- [3] *COUNTRY COMPARISON :: GDP - PER CAPITA (PPP)* [online]. 2017 [Stand 2018-04-27]. Erreichbar unter: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/rankorder/2004rank.html>
- [4] *EUROPEANS AND THEIR LANGUAGES* [online]. [Stand 2018-04-23]. Erreichbar unter: http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf
- [5] *Juncker: "Englisch wird an Bedeutung in Europa verlieren"* [online]. [Stand 2018-04-23]. Erreichbar unter: <https://www.heise.de/tp/features/Juncker-Englisch-wird-an-Bedeutung-in-Europa-verlieren-3704586.html>
- [6] *LANGUAGE AND MACHINES: COMPUTERS IN TRANSLATION AND LINGUISTICS* [online]. [Stand 2018-04-23]. Erreichbar unter: <http://www.mt-archive.info/ALPAC-1966.pdf>

- [7] O'GRADY, Cathleen. *After Brexit, EU English will be free to morph into a distinct variety* [online]. [Stand 2018-04-05]. Erreichbar unter: <https://www.theguardian.com/science/blog/2017/sep/25/without-uk-influence-eu-english-will-be-free-to-morph-into-a-distinct-variety>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb.	Abbildung
ALPAC	Automatic Language Processing Advisory Committee
BIP	Bruttoinlandsprodukt
bzw.	beziehungsweise
CDU	Christlich Demokratische Union Deutschlands
CT	Tschechisches Fernsehen
DGT	Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission
EK	Europäische Kommission
EKR	Europäische Konservative und Reformier
EP	Europäisches Parlament
EU	Europäische Union
Euramis	European Advanced Multilingual Information System
EVP	Fraktion der Europäischen Volkspartei
IATE	InterActive Terminology for Europe
IT	Informationstechnik
MT@EC	Maschinelle Übersetzung für öffentliche Verwaltungen
Nr.	Nummer
PC	Computer
S.	Seite
SPD	Sozialdemokratische Partei Deutschlands
UdSR	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
UKIP	Partei für die Unabhängigkeit des Vereinigten Königreichs
USA	Vereinigten Staaten von Amerika
usw.	und so weiter
V4	Visegrad-Gruppe

vgl. vergleiche

z. B. zum Beispiel

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb. 1.: Entwicklung der EU-Amtssprachen	17
Abb. 2.: Abwicklung eines Übersetzungsauftrags in der Europäischen Kommission	29
Abb. 3.: Von den meisten Schülern erlernte Fremdsprachen, Primar- und Sekundarbereich	40

DIAGRAMMVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1 Jährliche Übersetzungsleistungen36